

From editor:

Following the recent increase of non-Japanese speaking IIA members, we would like to make an attempt to inform the contents of IIA News in English.

Top News

P2

New Year Greetings by Mayor Hirotami Murakoshi

I highly appreciate the unwavering support of IIA in promoting international exchange activities in Ichikawa. There are more than 16,000 non-Japanese residents living in Ichikawa and its population continues to rise. Ichikawa City is expanding exchange activities, aiming for the advancement of a multi-cultural coexistence based on mutual understanding and respect among all citizens. Without the support of IIA, we would not be able to implement international exchanges with our sister, friendship and partner cities abroad.

I am also counting upon the various IIA activities for foreign residents such as, volunteer Japanese language classes and translation/interpretation assistance.

Recently, I participated in Japonismes 2018, an event celebrating the 160th anniversary of Japanese-French Friendship, held in Paris, where Gyotoku Mikoshi was introduced. Paris citizens participated in carrying the mikoshi with great enthusiasm. This success can be attributed to the efforts of IIA, for which I am truly grateful.

I sincerely wish for the continuous growth of IIA and would like IIA to extend cooperation in making Ichikawa an international city.

Greetings by Hisae Narita, IIA President

I would like to thank Mayor Murakoshi for supporting our activities and I hope that he would also guide us, since he is familiar with international affairs.

Two years have passed since our transfer to this new office, and I could feel that the independent management of IIA has stabilized, thanks to the cooperation and support of IIA members. Also, I am glad that we have successfully accomplished many activities last year.

At the Japonismes 2018, I was impressed with the exchanges which was stimulated by IIA members who voluntarily presented some cultural activities.

IIA is planning to hold the International Day in March this year. There will also be an exchange of delegations from sister and partner cities.

I sincerely ask for your continuous cooperation, as IIA will try its best to present more vigorous activities this year too.

Reports on past events

P3

Ichikawa Citizens Visit to Issy-Les-Moulineaux and Japonismes 2018

To celebrate 160 years of friendship between France and Japan, "Japonismes 2018" was held in Paris and other cities. At the "Culture of Japan- Festivals and Local Culture" event, Gyotoku Mikoshi (miniature shrine) was chosen as one of the official performers. In collaboration with Ichikawa city, together with IIA corporate member, Nakadai Mikoshi Seisakusho, a group of 27 IIA members joined the Goodwill Tour, visiting France from October 17 to 25. The Mikoshi Parade in Boulogne and the Workshop on assembly and dismantling of Mikoshi at the Japanese Culture Center in Paris were featured. At the Mikoshi parade, a lot of French citizens who came to see it, and it turned very crowded when we started carrying the Mikoshi. We joined the parade wearing Kimono, Hanten and festival towel and we tried our best to carry and follow the parade. People of Issy-Les-Moulineaux, our partner city, also joined the parade together with Mayor André Santini. Both mayors, Santini and

Murakoshi joined the festival celebration. We also enjoyed sightseeing in Issy city and Paris. At the welcome ceremony hosted by Issy, titled, "Japan Memorial Evening", Japanese animation and comics were featured. We made exchanges with Issy people by making Origami together. We enjoyed delicious French foods such as galettes, crepes and a splendid French cuisine at a dinner invitation. To express our appreciation, we offered tea ceremony and Origami lesson.

We wonder if we were able to extend our courtesy enough to Issy people through these activities. Nevertheless, each one of us worked hard to deepen our friendship and we are confident this visit would strengthen our mutual understanding and cooperation - celebrating Japonismes 2018 together, carrying Mikoshi together, and sharing French/Japanese culture together.

After visiting Issy City, the party also enjoyed visiting the beautiful towns of Mont Saint Michel, Honfleur, Rouen and Giverny in Normandy region.

P4

Yawata Town (Kaiyuu) Exhibit

“International Cuisines & Market” was presented at the Keiyo Gas Showroom on September 23, 2018. We introduced cuisines of three countries – Sakusaimu (Tapioca peanut cake) from Thailand, Onion rice covered by Dahl from Pakistan, and Tacos from Mexico. They were so popular and were sold out by noon. At the façade of the building, accessories and bags from Philippines and Peru, and honey from Pakistan were also being sold. People came to shop. Sellers and shoppers talked to each other and initiated international exchange.

Gyotoku Festival

It was the first time for IIA to install a booth at this annual Gyotoku festival. The international exchange area was provided to promote exchanges with non-Japanese residents in the Gyotoku Ekimae Park. Members of Foreign Residents Committee performed Bolivian Dance and Philippine Bamboo dance. We sold German coffee and introduced the activities of IIA.

We hope this participation would contribute to international exchange in Gyotoku.

The 43rd Ichikawa Citizens Festival

It was held at Osu Park last November 3 on a beautiful day. The IIA booth was so crowded. They sold coffee from Rosenheim City, unique German glasses, and delicious apples and apple juice direct from Aomori. We successfully sold almost all of them with the help of members who attracted customers with a loud voice. The proceeds were donated to IIA.

Experiencing "Hakka be tea" & Yoga (Foreign Residents Committee)

On September 9, we experienced tasting Taiwanese tea (Hakka be tea) and exercising Yoga at the Japanese room of Danjo Kyodo Sankaku Center. 20 attendees began to learn the basic Yoga lesson instructed by Ms.Yamanaka. Then they moved to another room and experienced making "Hakka be tea", fragrant flavor tea, introduced by Ms Takamatsu.. Tasting “Beni-koji Ryugan Mochi”, a red yeast rice cake, with Hakka be tea made us very happy.

The International Day “International Village”

Many interesting events, such as International music and dance performance on stage, international cuisines, exhibit booths of many countries, stamp rally, and others. Please come and join this event. We guarantee that it will be a good experience that you can enjoy.

Date: March 9th 2019

Place: I & I Hall in Gyotoku

Bus Tour to Tojo Museum of History (Interpretation & Translation Committee: ITC)

Aiming to meet and get to know better each ITC member, this bus tour was conducted on September 16th, 2018. The bus, with 24 members aboard, including four American and British, took us to the Tojo Museum of History in Matsudo. We were guided and told about the history and other matters related to this museum in English for our language training. After a wholesome lunch with our members at the Ishii Farm where local vegetables were served, we headed to the Showa no Mori Museum that exhibited many equipment and items from the Showa era. It was very nostalgic for elderly members who reminisced their younger years. It was a day that we consider valuable as we enjoyed exchanging ideas on how we can accomplish our yearly goals and was also beneficial for the improvement of our translation skills.

To know more about Islam - Visiting Mosque in Japan: (Cross Cultural Exchange Committee)

At first, we went to a Turkey Restaurant, “Ankala” in Shibuya by subway on October 7, and enjoyed Turkish lunch. Then, we went to Tokyo Carmii in Yoyogi-Uehara. It is a majestic and a gorgeous structure. A mosque is normally located in the center of the town in order to receive God’s protection. Upon reaching the mosque, we were amazed by the beautiful open space surrounded by magnificent stained glasses. There are long lines on the floor. The visitors sit side by side along the long lines on the carpet and pray toward the direction of Mecca. This line means that we are equal before God.

We were impressed by their friendship, kindness, femininity, and more.

Halloween Party (Foreign Residents Committee)

It was held last October 27, and we prayed hard that the weather would be fair, as we had cancelled this event last year due to typhoon. As a result, we were blessed with a beautiful day. We changed to our favorite Halloween costumes at Zennikkei Hall. Most importantly, we were able to exchange information with other foreigners while enjoying tasty lunch boxes. We also had fun playing bingo games, dancing and singing together.

Committee Assembly (Home Stay, Visit Committee: HSV)

The first committee meeting was held on October 13 at Danjo Kyodo Sankaku Center, and discussed the following:

1. Experiences of host families: It is best for one family to have one guest. It is also better to stay shorter. Six-day stay is too long.
2. Management of the committee: To state clearly the roles of HSV; To look for new host families; To share activities with senior members; The importance of active communication among HSV members; Suggestions to launch Home Visit which aims to offer the guests an excellent experience for a single day visit.

The heated discussion was wrapped up with stretching exercises.

High School Guidance

New comers to Japan must take this exam, the same way as the Japanese students.

The annual "High school guidance for children and parents who do not speak Japanese as a mother tongue" was held at I & I Hall on October 21st 2018. The Boso Multicultural Network, which is mainly composed of former high school teachers, hosted more than 3,000 people in the span of 17 years. More than 10 active teachers of junior high and high school explained how to prepare for the entrance examination. They also explained about the school districts, examination subjects, interviews, characteristics of the school etc. Fourteen children who must take the tests seemed to be relieved to hear the experience of five senior students, who were able to overcome the difficulties, and now enjoying a wonderful school life. The look on their faces

changed after hearing these experience and success stories. On this occasion, NHK came to document this activity and it was broadcasted for over 3 minutes within the news program from 7am on October 31. Ms. Ian Tanaka, who interpreted their explanation was on air.

Christmas tree made by glasses (Rosenheim City Committee)

It was held at the Chuo Kominkan.

We made up our own glass-made X'mas trees, decorating them with different colors and shapes of beads and crystal parts made of Swarovski glasses. Small rainbows appeared in the room which reflected from crystal parts. Two hours passed so quickly as we enjoyed making them.

Outing to Ueno on a beautiful day (Buddies)

We gathered at Keisei Ueno station on Keisei Line or Tokyo Metro Line. We visited Shitamachi Museum in Taito-ku which reproduced the streets of downtown Tokyo from the Taisho era. We were able to experience the life in Japan of those days.

Some Japanese member felt nostalgic with toys and daily living items which they used to have in their childhood and taught non-Japanese members how to use them.

Then, we dropped by a restaurant nearby and enjoyed various Japanese foods such as sashimi, tempura and eel and enjoyed chatting with each other.

P8

Experiencing Arabic calligraphy (Medan City Committee)

On November 18, 2018, Dr. Fatyani Tarek from Syria, the representative of Japan in World Arabic Calligraphy Association, instructed us on Arabian/Islamic calligraphy which has a history of more than 1,000 years. There were many his art works created with colorful beautiful lines and letters on the wall of the Chuo Kominkan.

We wrote them using the shaved bamboo tip brush on a surface-coated paper. Characters are composed of golden ratios in every part of the letters, which became an aesthetically completed art work.

Dr. Tarek wrote each participant's name in Arabic calligraphy. Participants brought home their names written in Arabic calligraphy by him as treasured souvenir.

Welcome party for the goodwill delegation from the state of Wisconsin

IIA hosted a welcome party for 9 delegates from the state of Wisconsin, USA on November 29 at the Ichikawa City Cultural Center. Chiba Prefecture and Wisconsin State (hereinafter, W State) have concluded Sister Prefecture/States Agreement in 1990 and are interacting with each other. With mutual visits every other year, 12 people from W State visited Kisarazu City this year. They visited and interacted with citizens in various places in the prefecture.

As Minami Gyotoku Hana Gumi (Yosakoi Soran Dance team) was selected as a delegate to W state next year and IIA will accept W State delegates in the following year - an arrangement that was set up quickly.

Yosakoi Soran, Dance team and African Dance Company of W State showed up dancing to the beat of a mixture of drums. This lively dance of West Africa excited all attendees in the venue.

本文に以下の誤記がありました。お詫びして訂正させていただきます。

P5 通訳翻訳委員会初のバスツアー：本文2行目 (正) 9月16日 (誤) 9月15日

P6 ホームステイ・ビジット委員会全体会：本文右15行目 (正) 2月16日 (誤) 2月26日



IIA ニュース

No. 70
2018.12.27

お疲れさま2018年、新しい年へ



2018年が終わろうとしています。IIAでは今年も様々な行事を実施しました。特に姉妹・友好都市間相互の青少年の派遣・受け入れが3件あった活動的な年でした。年の終わりに1年を振り返る写真をいくつか掲載しました。もうすぐ年号が変わる新しい年となります。皆さま、良いお年をお迎えください。



来年はボクの年！
ウリボウ



◆もくじ◆

- P 2 …新年のあいさつ（市川市市長、IIA会長）
- P 3 …イッシー市市民訪問団ジャポニスム2018
- P 4 …秋のイベント、ヨガ講習会
- P 5 …通翻バスツアー、イスラム世界、ハロウィンパーティー
- P 6 …ホームステイ全体会、進路ガイダンス、ガラスのツリー、上野ツアー
- P 7 …わたしの母国、わたしの市川/スイス
- P 8 …アラビア書道、ウイスコンシン州交流会、イベント情報、在住外国人登録者数

編集・発行：市川市国際交流協会広報委員会
発行責任者：篠原 剛
〒272-0021
市川市八幡2-1-7 第1藤ビル2F
Phone: 047 (332) 0100
Fax: 047 (332) 0101
email: info@iia21.jp
URL: <http://www.iia21.jp>

新年のあいさつ



市川市市長
村越 祐民

明けましておめでとうございます。

皆様におかれましては、健やかに新春をお迎えのことと、心からお喜び申し上げます。成田会長をはじめ、貴会の皆様におかれましては、平素より本市の国際交流行政を力強くお支え頂き、厚く御礼申し上げます。

市川市国際交流協会は平成13年に設立され、市民主体の国際交流活動や、海外都市との交流事業を行うことにより、市民の国際感覚を養い、在住外国人とともに世界に開かれた地域づくりに貢献していただいております。

本市では、現在16,000人を超える外国人の方が暮らしており、年々増加傾向にあります。多くの市民が外国人を受入れ、互いを理解、尊重できる多文化共生の推進を市の目標として交流事業を展開しております。貴会におかれましては、姉妹友好都市との公式代表団、市民団、文化団体の相互訪問や青少年代表団の相互派遣など、計画から実施までの全過程にご協力頂いており、本市の国際交流事業は、皆様のご協力なくしては成立しません。

また、市民主体の地域活動として、日本語ボランティア教室の開催や通訳翻訳ボランティア活動など、日本に慣れていない在住外国人支援の一翼を担って頂いており、日常生活における大変心強い味方であるものと思います。

そして、昨年は私が初めて市長に就任した年でありましたが、多くの国際交流事業が展開されました。特に大きなイベントとして記憶に新しいのは、日仏友好160年を記念し、フランス・パリにて開催された「ジャポニスム2018」において行徳神輿を紹介したことです。この行徳神輿の紹介は、多くのパリ市民の方に神輿パレードにもみ手として参加いただき、現地でも大変好評を博したものでした。

この成功も、貴会の皆様の神輿もみへの参加をはじめ、ワークショップの開催支援や行徳神輿の紹介における多くの行事へのご協力によるものと改めて皆様のご尽力に深く感謝申し上げます次第です。

結びになりますが、貴会の今後ますますのご発展を心からご祈念申し上げますとともに、引き続き本市の国際化にご協力を賜りますようお願い申し上げます、新年のご挨拶とさせていただきます。



市川市国際交流協会会長
成田 久江

謹んで初春のご挨拶を申し上げます。皆様には、夢と希望を持って、輝かしい新年をお迎えのこととお慶び申し上げます。

村越市長様は、海外情勢に精通の由、当協会に対しましてご理解とご指導を賜りたくお願いいたします。

新事務所に移転して2年、自主運営も皆様のご協力、ご支援により定着した感があります。旧年中は、各委員会活動も含めて多岐にわたる事業を実施、成功裡に終わり、結果を残すことが出来ましたことを嬉しく思います。

特に、パリで開催の「ジャポニスム2018」に参加、

行徳神輿でワークショップや見学している外国の人への参加呼びかけ等で手づくりの交流をしたことは良い思い出となりました。イッシー市でのお茶と折紙での文化交流は、2時間弱でしたが、80人ほどの参加者で笑顔の親交が出来ました。自費で参加、たくさんの手づくり品を提供していただいた会員の皆様に心からお礼申し上げます。

本年は、3月にインターナショナルデイを開催予定で現在企画立案中です。また、メダン市とローゼンハイム市に公式団と市民団を派遣し、ガーデナ市から青少年を受け入れます。継続事業も含めて皆様とともに活発な活動を推進してまいりますので、ご協力いただきたくお願いいたします。

会員の皆様、ご家族の皆様の健康とご多幸をお祈りいたします。

イッシー市公式・市民親善訪問団ジャポニスム2018参加

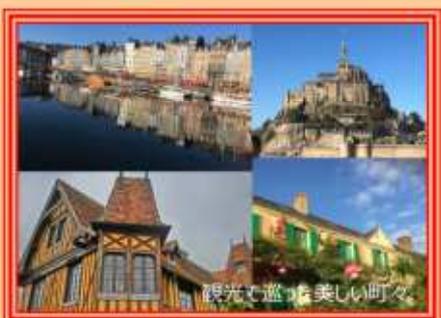
パリで市川市のお神輿パレード大盛況！！



イッシー市でお点前



神輿パレード会場での両市長



観光で巡った美しい町々

10月17日羽田空港から夜行便で12時間、翌日早朝のパリに着いたのはIIAメンバーら24名だった。現地合流3名を加えて一行27名のフランスの旅(5泊8日)の目的は①パートナーシティであるイッシー・レ・ムリノー市へ親善訪問②パリで開催されているジャポニスム2018に選ばれた行徳神輿の応援と共に祭りを盛り上げ楽しむ③仏のノルマンディー地方モンサンミッシェルやモネの庭園のあるジベルニーやルーアン、印象派が好んで描いた港町オンフルール、美しい田舎ブロン村などの観光だ。

日仏友好160年目を祝い、日仏両国は2018年7月から2019年2月までフランス各地でジャポニスムの祭典を繰り広げている。そんな中、ジャポニスム2018の50を超える公式企画のひとつ「地方の魅力祭り」と文化(10月17日~27日)に市川市の行徳神輿が選ばれた。現地では、お神輿のパレード(パリのフローニュの森アクリマタシオン公園にて)とお神輿づくりのワークショップ(パリ日本文化会館にて)がお披露目された。他に青森県五所川原市の立佞武多(たちねぶた)、徳島県の阿波おどり、兵庫県の淡路人形浄瑠璃など日本全国から7つの祭りとの文化が披露された。

パリ到着日はオプションでパリ市内の観光や世界遺産ヴェズレー観光、ワイナリー訪問や自由行動を各人楽しんだ。その夜、エッフェル塔にほど近いパリ日本文化会館にて、中台神輿製作所(IIA法人会員)が神輿の組み立てと解体ワークショップを行い、多数のパリっ子やイッシー市民が参加、鉦(かんな)かけの体験などは大いに盛り上がった。また、日本から着物の生地で作った蜻蛉(とんぼ)のブローチをIIA会員の平井清美さんが60個も手作りされワークショップに参加してアンケートを書いてくださった方にプレゼントしたが、これが大好評だった。

2日目はイッシー市の専用バスで市内観光。まず市川庭園訪問、湯浅夫妻(市川庭園造園代表者)から庭園造園のエピソードやフランスと日本の土壌の違い、

植物の生育の状態など興味深い話を聞く。その後バスは閑静な住宅街のイッシー市内を回りセヌ川の中州サンジェルマン島へ。デュビュフェの塔などがあり市民が憩う場で気持ちがいい。お腹も空いて昼食はクレープとガレットのお店でフレンチを大いに味わった。その後3日目にお神輿パレードが行われるフローニュの森アクリマタシオン公園へ寄り、先に渡仏していた神輿メンバーや公式団と初顔合わせ。皆で集合写真を撮ったりリハーサルを行って意思の疎通をはかる。夕刻、やはり3日目にIIAがイッシー市の皆様にお茶と折り紙で日本のおもてなしワークショップをするので、会場であるタンデンスリーズの下見に行くと、さっそくアラン・レヴィ副市長の熱烈歓迎を受けた。イッシー市では「ジャポニスム記念のタペ」を用意して下さりアニメや漫画、日本に特化した文化を紹介する企画で若者が沢山集まり、賑わっていた。折り紙コーナーに我々が加わると熱気を帯び大盛況になった。また、夜はイッシー市のご招待による船上ディナーパーティーで公式団・市民団一緒に美味しいワインや新鮮なオリーブ、メインディッシュ、デザートのマカロンのおしゃれな華やかさは忘れられない思い出となった。ホストのレヴィ副市長はその挨拶の中で「日本文化が好きだ。そして日本文化が我々のところに存在することが誇りである。ジャポニスムの期間だから日本文化をやっているのではない。ずっと我々のところに日本文化はあるのだ」と仰ってくださった。

さて、いよいよ3日目は朝早くから着物を着付けタンデンスリーズでお茶のお点前をした。イッシー市委員の町田孝道さんが通訳しつつ茶道のたしなみを解説、沢山の市民や子供たちも日本の抹茶を愉しんでいた。千利休が旅先で使ったという旅簞笥(たびだんす)で点前を行い、桑原純子さん青野雅子さんによる演出でお茶チームは全員協力して準備から片付けまで熱中した。松本定子さん佐藤多恵子さん田所みや子3名は陰点(かげだて)を、自服点前(じふくてまえ)は牛尾優子さんがフランス語で接客しつつ頑張った。茶道具の一部はイッシー市へプレゼントさ

れた。一方折り紙チームも井上富美子・平井清美・浦川絢子さんらが日本から独楽やカエルや白鳥を沢山準備し、鞠や傘も日本からIIA会員が作って下さりイッシー市民と折り紙を大いに楽しんだ。そして午後いよいよ行徳神輿のパレードへ！村越市川市長とアンドレ・サンティニ市長も合流した。会場はパリっ子で大混雑！お神輿は小振りのサイズだが200kgある。江戸前の神輿スタイルで渡御(とぎょー担ぐこと)になり神輿の上に乗ってわっしょいわっしょいと勇ましい掛け声が響き、パリっ子はたまたらず我も我も担ぎたい加わりたいたいと押し寄せたが警備のガードに制された。幸運で大胆なパリっ子は渡御に加わった。半纏(はんてん)を着せてもらって愉快そのものという笑顔で神輿を担いだ。着物や半纏姿のわが市川市民もパレードに付いて走って走って、汗かいて大成功の一日だった！

その夜、イッシー市主催の公式ディナーで、我々は10月20日がサンティニ市長の78回目の誕生日と知り、お祝いの歌と花束とパースディケーキで共に祝った。2012年にパートナーシティになった両市がこれからも益々友情とお互いの尊敬で交流を深め強めていくことを祈念した。イッシー市、わがパートナーシティ！

終わりにあたり、この交流親善訪問の旅もまたIIA会員の熱い気持ちと篤い友情の結実で成立した。それぞれ持ち寄った絵本や絵葉書やお雛様、折り紙、扇子入れ等々心を込めた沢山のプチプレゼントを差し上げた。また行徳神輿のチャリティータオルも買ってくださいました。皆さんで力を合わせ尽力した旅だった。

その後の仏ノルマンディー地方への旅の思い出は紙面がいくらあっても書き尽くせない。ただ、モネや印象派が愛した風景や世界を訪ねて、例えばジベルニーの庭でモネの気持ちになって光をどう捉えたら世界は輝くかを考えて写真を撮ったりした。またパリでのお神輿のパレードは私にとっても何重の意味でも感慨深い特別な出来事だった。個人的エピソードに至っては枚挙にいとまがない。

(田所みや子)

秋のイベント

回遊展 in 八幡 (IIA協力)



が開かれて、今年で16回目。文化や歴史にふれるちょっとお洒落な街歩きを楽しむことができ、毎年にごわっています。

異文化交流委員会と外国人委員会では、9月23日京葉

秋はいろいろな地域行事があちこちで行われるにぎやかな季節。IIA事務局もある八幡神社近辺、いわゆる八幡地区では、毎年「回遊展 in 八幡」

ガス・ショールームを会場に「世界のフード&マーケット」を出店しました。4回目となる今年も、3か国の料理が紹介されました。まずはタイ料理。サーク・サイムーは肉団子入りのタビオカボール。美しいひすい色で味も繊細。初めて食べた人も多く、大変好評でした。初参加バキスタンからは、ダール（ヒヨコ豆カレー）をかけた玉ねぎライス。スパイシーでボリュームもたっぷり。そしてメキシコ料理といえばタコス！お肉や野菜がトルティーヤに包まれて、見るからに美味しそう！

今回もワンコインでの販売とあって、昼過ぎには売り切れとなりました。

京葉ガス外の通路ではフィリピンとペルーのアクセサリ、バッグ、バキスタンの蜂蜜やお菓子などにも、市川市民が足を止め、外国人住人との会話で国際交流の楽しさを味わってくれたようでした。（村井 美和）



毎年10月に開催されている「行徳まつり」には、今までIIAとしては参加していませんでしたが、今年は行徳支所より外国人が多く住む行徳地区で国際交流となるイベ

ントを行いたいとの相談を受け、協力することになりました。

行徳まつり (IIA協力)

10月28日、まつり当日には行徳駅前公園の会場に「国際交流エリア」が設置され、外国人委員会による、ポリビアダンス、フィリピンバンブーダンス（写真）が披露されました。またIIAのブースを設け、協会のPRやコーヒー販売を行いました。

初めての参加でしたが、行徳地区の国際交流に少しでも力になったのなら嬉しいことです。

（山本 怜 広報委員）

いちかわ市民まつり

素晴らしい好天に恵まれた11月3日文化の日、大洲防災公園で第43回いちかわ市民まつりが開催されました。今年は昨年のようにガーデナ市などからの市民団がいなかったにもかかわらず、IIAブースは大賑わい。ローゼンハイム市ゆかりのコーヒー、ドイツ製のユニークなガラス細工、青森から直送の本当においしいリンゴとリンゴジュースの販売、ポールすくい。ブースの前で休む間もなく大声で客を呼び込む等、会員の努力でほとんどが完売。収益の多くがIIAの貴重な財源に組み込まれました。お手伝いいただいた会員の皆様お疲れさまでした。そしてありがとうございました。（広報委員会 篠原 剛）



第2回茶話会・ヨガ講習会

(外国人委員会)

9月9日、男女共同参画センターで、ヨガ講習会と客家擂茶（はっかれいちゃ）体験が行われました。第1部は



和室で20人が参加し、講師の山中えり氏によるヨガの基本を学びました、初心者でもできるさまざまなポーズで体をほぐして心地良かったです。

ヨガが終わって、第2部は

別の部屋に移り、台湾出身メンバーの高松さんからヘルシーな客家擂茶を紹介、数種類穀物をすり鉢で擦って香ばしいお茶の作り方を体験しました。お茶を飲みながら紅麴竜眼餅（べにこうじりゅうがんもち）というお菓子も頂き健康的な一日になりました。



（鈴木 迎慶）

3月9日 (土)
行徳!&!ホール

国際村いちかわ in いちかわ2019 開催決定

「国際村いちかわ」をキャッチフレーズに開催、防災体験、音楽、舞踊などのステージショー、各国料理、各国紹介ブース、フリーマーケット、子どもスタンプラリーなど盛りだくさん！

通訳翻訳委員会初のバスツアー

(通訳・翻訳委員会)



会員相互の顔が見える委員会を目指し、全体会兼研修バスツアーを9月16日に開催しました。秋日和の当日、第一目的地は松戸の戸定（とじょう）歴史館。イギリスとアメリカ人ゲスト4名を含むメンバー24名が参加し、周辺は道幅が狭いためミニバス満席で出発。戸定邸では8言語の情報にアクセス可能で、研修も兼ねつつ、実際は英語での解説を聞きました。屋敷を隅々まで見学し、蚊に刺されながら旧徳川明武庭園をも鑑賞。その後石井農園での地産野菜のランチでは、くじ引きで座席を決め、会員同士親交を深め、第2の目的地、昭和の杜博物館へ。昭和時代の電車から小物、部屋など目の当たりにし、中高年の参加者は青春を思い起こし懐かしさひとしお。企画実行担当の杉原、島田さんの指示でバスの中では、英、独、西、中など好みの言語で自己紹介し、英語でのクイズなどで盛り上がりました。メンバーの交流と通訳レベル向上という今年の目標に、楽しみながら近づけた有意義な一日でした。



（長澤 洋美）

イスラムの世界を知ろう

(異文化交流委員会)

3年間待ち望んだ日本最大のモスク：東京ジャーミイの見学がついに実現。10月7日東西線西船橋に集合し、渋谷を目指します。

まずは宮益坂のトルコ料理店「アンカラ」で現地集合組と合流し総勢16人。本格的トルコ料理のランチで気持ちを整え、いざ代々木上原のジャーミイへ。健脚5人は40分かけて到着し、2時30分からのツアーに参加。案内はトルコ文化センター・広報の下山氏。IIAからの16人を歓迎してくださいました。

ここは日本最大のイスラム教モスク。荘厳にして華麗。モスクはイスラム世界では町なかであり、社会の中心。神の庇護を受けることができる場所。避難所でもあり、社会で心身が疲れても、ここで休息し回復できます。それは人だけでなく、渡り鳥も同様。モスクの塔の上部には巣箱があります。またイスラムの商人



はラクダ、羊などをつれて旅をするのでそれらに必要な水が外に必ず備えられています。

いよいよモスクの中へ。美しいステンドグラスに囲

まれた広い空間。偶像はなく、建物の美しさが目立ちます。座るとその方向はメッカ。女性陣はスカーフをかぶり、肌をなるべく見せない服装で。丁度礼拝の時間。礼拝前にそれを告げるアザーン（礼拝時間の告知）の透

き通った、美しい声が響き渡ります。床には横に長い線。神の前では皆平等なので、そこに横一線に並んで礼拝します。女性はより見晴らしがいい2階席から。

最後は両国旗の意外な逆の共通点。日本は白地に赤の太陽、トルコは赤字に白の月と星。新しい多くのことに感動しながら、とても親しみの持てる、人、生き物に優しいイスラム教の国、トルコでした。

(篠原 剛)

ハロウィーンパーティー・第3回茶話会

(外国人委員会)



10月27日外国人委員会、今年のハロウィーンパーティーが行われました。昨年のハロウィーンパーティーは、当日台風で中止になりました。今年は無事に開催できるように役員達は毎日祈りました。当日は祈った通り快晴で素晴らしい天気でした。

時間通りに参加者が全日警ホールに集まって、すぐに好きな衣装に着がえました、そして美味しい弁当を食べながら外国人委員会の目的の一つ、情報交換をして次のビンゴゲームに。これは大いに盛り上がりました。ダンスをはじめ、歌もゲームもどれも楽しかったです。参加者40人で一つになって楽しい一日になりました。

(鈴木 迎慶)

ホームステイ・ビジット委員会全体会 (ホームステイ・ビジット委員会)

10月13日男女共同参画センターにて今年度初の会合が開かれました。内容は、①ホストファミリーの体験談②委員会の運営について③リラックス法です。

1. 今年もホームステイを引き受けて下さったファミリーの体験をばなしていただきました。会話は日本語で通している。今年は受け入れ家庭が決まらなかったのが3人受け入れたが修学旅行状態となってしまったので一家族に1人のホームステイがよい。受け入れ期間を考えたほうがよい、6日間は長い。滞在期間中のスケジュールを事務局によく考えてもらったので負担が少なくて良かった。

2. ホームステイ・ビジット委員会の役割が明確でないということである。いろいろな意見がでました。流れがよくわからないので、他の委員会との情報の共有が必要



である。

ホームステイを引き受ける家庭が固定化しているのもっと若い家庭の参加が増えて欲しい。オープンにし金銭的負担が少ないことがわかれば引き受ける家庭が増えるのではないかと。シニアをもっと活用してはどうか。シニアが送り迎えなどを分担すれば働く家庭でもホストファミリーを引き受けられるのでは。ホームステイ・ビジット委員会の会員間の交流事業をもっと盛んにすることが重要。ホームビジットを始めてはどうか。

最後に出席者で簡単な体操をして熱心な会は終了しました。

1月19日と2月26日に受け入れ準備の行事を計画していますので是非ご参加下さい。(藤田 裕子)

「未知の高校入試に備える」

(IIA協力)

皆さん、覚えていますか、あの高校入試の時代を。私は苦しかったことしか覚えていませんが。



この入試は、最近来日した子供たちにとっても、同じように実施されます。その手伝いが少しでもできればと、毎年開催されている「日本語を母語としない親と子供のための進路ガイダンス」が10月21日行徳のI&Iホールで開催されました。元高校の先生を主体とする房総多文化ネットワークが主催し、今年で17年目で累計3,000人以上が参加しています。入試の厳しさ、学区、試験科目、面

接、外国人特別選抜枠、学校の特色などを現役の中学校、高校の先生方10人以上が丁寧に説明しました。緊張して聞き入っていた試験を受けなくてはならない14人の子供たちは、最後にこの壁を乗り越えて高校に入学した5人の先輩たちが、今素晴らしい、楽しい学園生活を送っていると話すと、よし頑張るぞという顔に変わっていたように感じました。

今回はNHKがこの活動を取り上げ、31日の朝7時からのニュースで3分にわたって取り上げました。田中アイアンさんが一生懸命、通訳、説明している画像が流れました。私はあまり撮って欲しくない後頭部越しの画像が2回でした。(篠原 剛)

ガラスのクリスマスツリーの製作 (ローゼンハイム市委員会)

11月17日、中央公民館の第1会議室にてガラスのクリスマスツリー作りを行いました。

3種類のサイズと形状の違うガラスのクリスマスツリーを選んでその枝先に色々なカラーと形のスワロフスキー社製のガラスビーズやクリスタルパーツを金属製のワイヤー、丸カンそれに三角カンをアクセサリ製作の工具を使用して参加者が思い思いにデコレーショ



ンしたクリスマスツリーを作りました。太陽の光に当たるとツリーの枝先にあるクリスタルパーツが光に反射して小さな虹が部屋に入ってきました。あっという間に2時間の予定時間が過ぎ、とても楽しかったガラスのクリスマスツリー製作でした。(廣田 祐策)

上野ツアー

(バディーズ)

秋晴れの11月16日に、バディーズのメンバーで上野へ行きました。市川からは、京成線を使って行く組と、東京メトロを使って行く組とで分かれ、京成上野駅の改札で集合しました。その後、台東区の下町風俗資料館に見学に行きました。そこでは、大正時代の東京の下町の街並みが再現されていて、その時代の日本の生活を体験することが出来ました。日本のメンバーの中には、小さな頃に使用した玩具や生活用品を手にして、懐かしそうにしながら、海外か

らのメンバーに、どのように使うかを教えてくださる方々がいらっしゃり、有意義な時間を過ごすことが出来ました。

お昼は、近くのレストランで、お刺身や天ぷら、ウナギなど、色々な美味しい日本の料理を堪能しながら、楽しい話に花を咲かせました。(胆木 春美)





We are the Baumgartner family from Switzerland: Christian and Therese with our three sons Josua (8), Yethro (6) and Elia (4). We came to Japan in November 2011 to work in the Evangelical Church in Japan. Our Mission Organization is called Overseas Missionary Fellowship (OMF) and is working in East Asia. One of its key values since the beginning is to adapt to the host country's language and culture. Therefore we studied Japanese language and culture in Sapporo for our initial two years. After that we have been trained by a Japanese pastor in a church in Otaru for two more years. 2016/17 we went back to Switzerland for one year. In Spring 2017 we came back to Japan to work at the OMF Japan's headquarters in

Ichikawa. It is located next to the white church on route 14 called "OMF The Chapel Of Adoration" (<http://omfthechapelofadoration.org>). Here we take care of our organizations (private) Guest Home. We have missionary guests from all over the world. They come for courses, meetings, retreats and holidays.

Living in an urban region like Kanto with about 4 times the population of Switzerland is a new experience for us. Sometimes we miss the mountains and the countryside. We also miss Otaru which became a very dear place to us. For us it was very special to not only have mountains and the sea in the same place but also so much snow in winter. Here in Ichikawa we love that even though it is a city, everyone is trying hard to make it a nice place with many flowers and trees, even in the smallest spaces. We think that is really beautiful.

We are also grateful that Josua, our oldest, could join the Japanese primary school and we are impressed how many interesting things they learn about nature and life in Ichikawa. Over the summer holidays he did a research for school about Tojiro Ukiya, the famous race driver, who grew up just next door to where we are living. But there is also a lot to learn for us parents since school is very different in Japan. Yethro likes going to the St. Mary Kindergarten near Yawata Station. He especially loves playing in the sand pit. Next spring he will start with 1st primary school and Elia, our youngest, will start with the middle class in Kindergarten.



Christian Baumgartner

私たちは、スイス出身の私、クリスティアン、妻のテレーズと3人の息子ジョスア（8歳）、イエスロ（6歳）、イリア（4歳）のバウムガートナー家族です。私たちは2011年に日本の福音教会で働くため来日しました。私たちの使命を担う組織は、国際福音宣教会（OMF: Overseas Missionary Fellowship）と呼ばれ、東アジアで活動しています。

当初から大事にしていることの1つは、その国の言語と文化に適應することです。そこで、最初の2年間は、札幌で日本語と日本の文化を勉強しました。さらに、2年間小樽の教会で日本の牧師の訓練を受けました。2016年から17年にかけて、一旦スイスに1年間戻りました。2017年の春、私たちは日本に戻り、市川にあるOMF日本本部で働くことになりました。本部は、国道14号沿いの「OMFザ・チャペル・オブ・アドレーション」と呼ばれる教会の隣にあり、ここで私たちは組織の民営ゲストホームを運営しています。ここには世界中から伝道師が講座、会議、瞑想や休暇のためにやってきます。

スイスの人口の約4倍の関東のような都市部に住むことは、私たちにとって新しい体験です。時には故郷の山や田舎の景色を懐かしむこともあります。また、私たちにとっ

て愛おしい場所となった小樽もなつかしい。そこは山と海が同じ場所にあるだけでなく、冬には沢山の雪が降ることでも特別な町でした。市川は都会ですが、人々が小さなスペースにも花や木がたくさんある素敵な場所にしようと努力していてとても好きです。本当に素晴らしいと思います。

長男のジョスアが日本の小学校に入学できたことはとても嬉しく、そこで生徒たちが市川の自然や生活についてどれほど興味深いことを学んでいるか、感心しています。夏休みにの宿題としてジョスアは、私たちが住んでいる場所のすぐそばで育った有名なレースドライバーである浮谷東次郎について調査をしました。しかし、私たち両親にとって、日本の学校はスイスととても違うので、学ぶことがたくさんあります。イエスロは八幡駅近くのセント・メリー幼稚園に喜んで通っています。彼は特に砂場で遊ぶのが大好きです。来春、彼は小学1年生となり、最年少のイリアは幼稚園の年中組から始める予定です。

私たちは、市川に住み、近所の方や大勢の方に親切にいただいていることにとても感謝しています。これからもよろしくお願ひします。

クリスティアン バウムガートナー

アラビア書道を体験

(メダン市委員会)

インドネシアは、人口の約9割がイスラム教を信仰しています。同じようにイスラム教の信者が多いシリアのファタマニ・ターリク博士に昨年、イスラム教や、アラブ世界についてお話いただき、神の言葉である「コーラン」を美しく書くために、1,000年以上もの時間をかけて文字を美しく磨いてきたアラビア/イスラム書道についてもお話いただきました。

今回は、世界アラビア書道協会日本代表でもある博士に、アラビア文字書道の体験の手ほどきを受けました。

教室にはカラフルな美しい線と文字で作られた、博士の素晴らしい芸術作品が壁一面に展示されていました。

アラビア書道で使う紙は、筆が滑るように表面をコーティングしたツルツルの紙です。普通の紙は100年位でだめになりますが、これは500年位もつそうです。



筆は、竹を削った物で、字に応じて太い筆や、細い筆を使用します。インクは、墨汁に少し水を加えた物で、赤、緑、青などのカラーインクを取り入れると、きれいな文字や線になります。アラビア書道の書体はたくさんあり、異なった書体で大きさを変えて表現します。

そして、文字のいろいろな部分の比率が、黄金比になっているため、線が美学的に完成され、芸術作品を生み出しています。

「イスラム書道は、モスクで発展してきました。自分も含め、多くの人と協力して作りあげてきたものです」と博士は話されました。

最後に参加者は、それぞれの名前をアラビア書道で先生に書いていただき、大事に持ち帰りました。(青野 雅子)

ウイスコンシン州友好使節団交流会 (IIA主催)

11月29日、市川文化会館ローズルー

ムで、千葉県を訪問中の使節団9名を迎えて、IIA主催の交流会を催しました。

千葉県とアメリカ、ウイスコンシン州(以下ウ州)は1990年に姉妹県州を締結し、2004年には「千葉ウイスコンシン協会」を設立して相互交流を行っています。隔年の相互訪問で、今年ウ州から一行12名が木更津市へ来市し、県内各所の視察や交流を行いました。

来年千葉県からの派遣に南行徳花組(ヨサコイソーラン)が選ばれ、再来年にはウ州の受け入れをIIAが行うことから、今回の交流会が急遽設定されました。

交流会では、市川のヨサコイソーラン、ウ州のネフェルタリ・アフリカン・ダンスカンパニーがダンスを披露、西アフリカの複雑なドラムのリズムと陽気なダンスで会場が盛り上がりました。(山本 怜 広報委員)



イベント情報 1月~2月 最新のイベント情報は、IIAホームページをご覧ください!

英語グループ勉強会 (通訳・翻訳委員会)
 日時: 1月12日(土)、2月9日(土)、3月9日(土)
 いずれも 10:00~12:00
 場所: 全日誓ホール会議室2
 費用: 無料
 問合せ: 傳谷 英 email: eidenya@jcom.zaq.ne.jp

Samuelの楽しいフランス語と例会
 (イッシー・レ・ムリノー市委員会)
 日時: 1月12日(土) 09:30~12:00
 場所: 全日誓ホール会議室1
 費用: 無料
 問合せ: 小倉 光枝 Phone&Fax: 047-373-4581

中国語研究会 (通訳・翻訳委員会)
 日時: 1月13日(日) 13:30~15:00
 場所: IIA事務所
 問合せ: 栗田 スミエ Phone: 047-323-3041(夜間)

第49回IVIS英語公開講座 (IVIS)
 "Vocabulary Learning through Popular Songs"
 「ポピュラーソングで英語の語彙をあなたのものに」
 日時: 2月10日(日) 10:00~12:00
 場所: アイ・リンクルーム JR市川駅南口
 市川行政サービスセンター内
 講演者: Prof. Rick Romanko 和洋女子大学教授
 参加費: 無料
 連絡先: 山田 孝 Phone: 047-371-6607

フランス料理教室
 (イッシー・レ・ムリノー市委員会)
 日時: 1月20日(日) 10:00~13:00
 場所: 男女共同参画センター
 講師: シャディー氏
 費用: 1,500円
 申込: 小倉 光枝 Phone&Fax: 047-373-4581

グローバル新年パーティー (外国人委員会)
 日時: 1月26日(土) 12:30~15:00
 場所: 市川市文化会館ローズルーム
 費用: 無料、食事される方(要予約) 500円(IIA会員)
 700円(IIA非会員)、300円(小学生)
 問合せ:
 田中アイアン(英・比) Phone: 080-1293-1602
 陳鳳英(中) Phone: 090-1701-9793
 金庭希(韓) Phone: 080-3204-0792
 近藤明子(ス) Phone: 090-8689-9072
 古田ノンラック(タイ) Phone: 090-5499-3257
 ファム(ベト) Phone: 090-6542-7999

市川市在住外国人登録者数及び上位10カ国の人数 2018年10月31日現在 ()内は昨年同月数

①中国	6,486 (6,137)	②ベトナム	1,513 (1,166)	③韓国	1,507 (1,470)	④フィリピン	1,502 (1,443)
⑤ネパール	1,210 (1,012)	⑥スリランカ	664 (624)	⑦インド	561 (529)	⑧タイ	472 (463)
⑨台湾	372 (343)	⑩ミャンマー	287 (-)				

総数 111カ国 16,966人 (112カ国 15,714人) 市川市総人口数 487,662人 (484,698人)